



四郷地区市民センターで行う集団検診のお知らせ

## Aviso sobre o exame médico coletivo (Shuudan Kenshin)

a ser realizado no Yogou Chiku Shimin Center (para aqueles que fizeram a inscrição)

Período: de 17/nov. (seg) a 25/nov. (ter)

Exames de câncer: de estômago (*igan kenshin*),  
de intestino grosso (*daichougan kenshin*),  
de colo do útero (*shikyuukeigan kenshin*),  
e de mama (*mamography*).



Horário: Compareça no horário indicado no cupom de exame  
(o cupom será enviado àqueles que fizeram a inscrição).



## Sobre o estacionamento no dia do exame

Se possível, venha a pé ou de bicicleta, pois há previsão de que o estacionamento lote. Caso venha de carro, compartilhe-o com outras pessoas e **utilize o estacionamento atrás do Shimin Center (ala norte).**

.※ O estacionamento ao lado do Shimin Center (ala oeste) estará reservado somente àqueles que vierem realizar outros trâmites.

ふれあい料理教室～お正月料理～

## AULAS DE CULINÁRIA

Culinária japonesa de Ano Novo



Receba o ano novo com "osechi ryouri" caseiro!  
O cardápio será surpresa!  
(pratos típicos para se comemorar a entrada do ano novo)

Convide seus amigos e inscrevam-se!

♥ Data/horário: 20 de dezembro (sábado) a partir das 9h30

♥ Local: Yogou Chiku Shimin Center  
Sala de culinária (*chourishitsu*) - 2.º andar

♥ Taxa: ¥600 (ingredientes)

♥ Vagas: 26 pessoas  
(as inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas)

♥ Trazer: Avental, touca ou lenço de cabeça, pano de prato (*fukin*) e pano para limpar a mesa (*daifuki*)

♥ Inscrições: até o dia 17 de dezembro (quarta-feira)  
no Yogou Chiku Shimin Center ☎ 321-2021

♥ Organização: Yogou Health Mate

※ Uma vez inscrito, avise-nos caso não mais possa comparecer.



エコ工作体験教室「ミニ門松づくり」講習会

## Aprenda a fabricar um pequeno "Kadomatsu"

Receba o ano de 2015 com o "Kadomatsu",  
um efeite típico japonês para atrair prosperidade e sorte.

Voltado: principalmente aos moradores da região de Yogou

Data/horário: 19 de dezembro (sex) das 13h30 às 15h30

Local: Yogou Chiku Shimin Center - 2.º andar

Vagas: 20 pessoas (por ordem de inscrição)

Taxa: 500 ienes (custo do material para um  
um efeite de 25 a 30cm)

Trazer: -luvas (*gunte*) e tesoura  
-venha de roupa confortável

Instrutor: da empresa *Shizen-juku*

Inscrições: até 5 de dezembro no Yogou Chiku Shimin Center ☎ 321-2021



笹川地区 ふれあい講座

Bairro de Sasagawa

## Fureai Kouza

Curso de integração

書道  
SHODOU

"SHODOU" (caligrafia japonesa).

O curso é ministrado com o intuito de aprofundar a  
integração entre os moradores  
da comunidade de Sasagawa.

Praticaremos a escrita utilizando lápis e pincéis.

Convide seus amigos e participem!

Data/horário: 20/dez. (sáb) das 14h30 às 16h30  
(sempre no terceiro sábado de cada mês)

Voltado aos: Moradores de Sasagawa

Local: novo "Salão de Integração Multicultural"  
(antigo Salão de Integração Internacional)

Taxa: Gratuito

Trazer: 3 lápis e o "kit shodou" (*shodou setto*), caso o tenha

Informações: Com o Sr. Tanaka ou o Sr. Hara

☎ 059-322-6811

E-mail: [kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp](mailto:kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp)

## Biblioteca ambulante

Dezembro/2014



LOCAL	DATA	HORÁRIO
Takahana Daira 3 gou Kouen	3 de dez. (qua)	10:10 ~ 11:10
Yogou Chiku Shimin Center	5 de dez. (sex)	13:30 ~ 14:30
Sasagawa 1 choume 1 gou Kouen	10 de dez. (qua)	10:00 ~ 10:40
Sasagawa Nishi Shougakkou	//	10:50 ~ 11:20
UR Sasagawa prédio 5~10	//	13:30 ~ 14:10
Nishihino-chou (atrás do templo)	17 de dez. (qua)	13:40 ~ 14:10

12月の自動車文庫

四日市市多文化共生サロンからご案内

## AVISO DO "YOKKAICHI-SHI TABUNKA KYOUSEI SALON"

O Tabunka Kyousei Salon (Salão de Integração Multicultural),  
estará fechado no domingo, dia 23 de novembro.

## Sobre o Seminário de prevenção (preparação) para desastres

No domingo, 12 de outubro, foi realizado no *Sasagawa Higashi Shougakkou* o "Seminário de prevenção (preparação) para desastres". Apesar da preocupação com a aproximação do tufão, não choveu e o evento foi realizado com sucesso.

Houve a participação de 68 pessoas, as quais tiveram oportunidade de aprender como instalar um banheiro móvel, como fazer uma maca com um cobertor, sobre primeiros socorros etc.

Depoimentos de participantes:

"Aprendi várias coisas neste seminário; vou passar esses conhecimentos para minha família..."; "Pude aprender coisas novas que vão me ajudar quando um terremoto ocorrer..."; entre outros.

Agradecemos a participação de todos e, daqui para frente também, iremos nos esforçar para realizar atividades úteis a todos os moradores do bairro.

☎ 059-322-6811



Treinamento de como transportar pessoas feridas

ダンボールコンポストづくり

## Curso de compostagem em caixa de papelão

RECLICLAGEM DE RESTOS DE ALIMENTOS

Utilizando o sistema de compostagem em caixa de papelão, os restos de alimentos são transformados em composto (*taihi*) orgânico o qual pode ser usado nas hortas.



♥ Dias/horários: 1.º dia: 05 de dezembro (sex), das 13h30 às 15h30  
como usar a caixa e os materiais

2.º dia: 15 de dezembro (seg), das 13h30 às 15h00  
Suporte tira-dúvidas (esclarecimento de dúvidas que surgirem com o início da reciclagem)

♥ Local: Yogou Chiku Shimin Center - 2.º andar  
♥ Instrutores: do *Yokkaichi-shi Kankyou Gakushuu Center* e do *Yokkaichi Danbooru Konposuto no Kai*  
pessoas que possam participar nos 2 dias  
30 pessoas

♥ Taxa: 500 ienes (será recolhido no 1.º dia)

♥ Trazer: papel e caneta para anotações

※haverá a caixa e os materiais para serem levados para casa

♥ Inscrições: até 3 de dezembro (qua)

Yogou Chiku Shimin Center ☎ 321-2021

ありがとうございました。

Agradecemos a todos do "Sasagawa Roujin Kurabu" por terem, no dia 15 de outubro, retirado as ervas daninhas dos arredores do Yogou Chiku Shimin Center, deixando o local muito mais limpo. MUITÍSSIMO OBRIGADO!